

No. 32126

**FINLAND
and
SWEDEN**

Agreement on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea (with protocol and map). Signed at Stockholm on 2 June 1994

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 11 September 1995.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Accord relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique (avec protocole et carte). Signé à Stockholm le 2 juin 1994

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 11 septembre 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ SUOMEN MANNERMAAJALUSTAN JA KALASTUSVYÖHYKKEEN SEKÄ RUOTSIN TALOUSVYÖHYKKEEN VÄLISEN RAJAN MÄÄRÄÄMISESTÄ AHVENANMERELLÄ JA POHJOISELLA ITÄMERELLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus,

jotka ovat päättäneet sopia rajan määrittämisestä Suomen mannermaajalustan ja kalastusvyöhykkeen ja Ruotsin talousvyöhykkeen välillä Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä,

jotka ottavat huomioon ne rajat, jotka on osaksi vahvistettu vuonna 1811 Haminan rauhahan jälkeen laaditussa topografisessa rajanselityksessä ja osaksi Ahvenanmaan saarten linnoittamattomuutta ja puolueettomuutta koskevassa 20 päivänä lokakuuta 1921 tehdyssä sopimuksessa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Raja yhtäältä sen mannermaajalusta-alueen, jolla Suomella on täysivaltaiset oikeudet luonnonvarojen tutkimuksen ja hyödyntämisen suhteen, ja Suomen kalastusvyöhykkeen sekä toisaalta Ruotsin talousvyöhykkeen välillä muodostuu suorista linjoista (geodeettisista linjoista), jotka yhdistävät 2 artiklassa määrättyjä pisteitä.

Näiden pisteiden sijainti on määritelty ottaen huomioon maantieteellinen pituus ja leveys "World Geodetic System 1984" -järjestelmän mukaisesti.

Raja on merkitty tämän sopimuksen liitteenä olevaan karttaan.

2 artikla

Rajan pohjoisena lähtöpisteenä on se piste Märketin eteläpuolella, jossa Suomen ja Ruotsin merialueiden ulkorajat eroavat toisistaan. Pisteiden koordinaatit ovat 60°14,115' P 19°06,162' I (piste 1).

Pisteestä 1 raja kulkee seuraavien pisteiden kautta tässä määrättyä järjestyksessä:

leveyspiiri	pituispiiri
Piste 2 60°11,501'	P 19°04,992' I
Piste 3 59°47,501'	P 19°39,497' I
Piste 4 59°26,701'	P 20°09,200' I
Piste 5 58°51,776'	P 20°28,276' I

Pisteen 5 eteläpuolella raja jatkuu sellaiseen pisteeseen saakka, josta on sovittu asianomaisen kolmannen valtion kanssa.

Tässä artiklassa määrätty pistet 2, 3 ja 4 ovat samat kuin vuoden 1921 Ahvenanmaan sopimuksen pistet 15, 14 ja 13.

3 artikla

Suomen hallitus ja Ruotsin hallitus sitoutuvat siihen, että kumpikaan valtio ei laajenna merialuettaan Ahvenanmerellä Svenska Björnista pohjoiseen neuvottelematta asiasta ensin toisen sopimuspuolen kanssa.

Suomi sitoutuu olemaan laajentamatta merialuettaan Bogskärin luona 2 artiklassa sovitusta rajasta länteen.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

Tämän sopimuksen voimaantullessa lakkaa seuraavien sopimusten voimassaolo:

— Mannermaajalustan rajan määrittämisestä Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 29 päivänä syyskuuta 1972 Suomen ja Ruotsin välillä tehty sopimus siltä osin kuin se koskee Märketin eteläpuolista aluetta,

— Suomen ja Ruotsin välillä Ruotsin kalas-

tusvyöhykkeen ulkorajasta Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 2 päivänä joulukuuta 1977 tehty sopimus.

Tehty Tukholmassa 2 päivänä kesäkuuta 1994 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan välillä Suomen mannermaajalustan ja kalastusvyöhykkeen sekä Ruotsin talousvyöhykkeen välisen rajan määrittämisestä Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä tänään allekirjoitetun sopimuksen yhteydessä sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta odottaessaan Märketin pohjoispuolella olevan rajan teknistä tarkistamista.

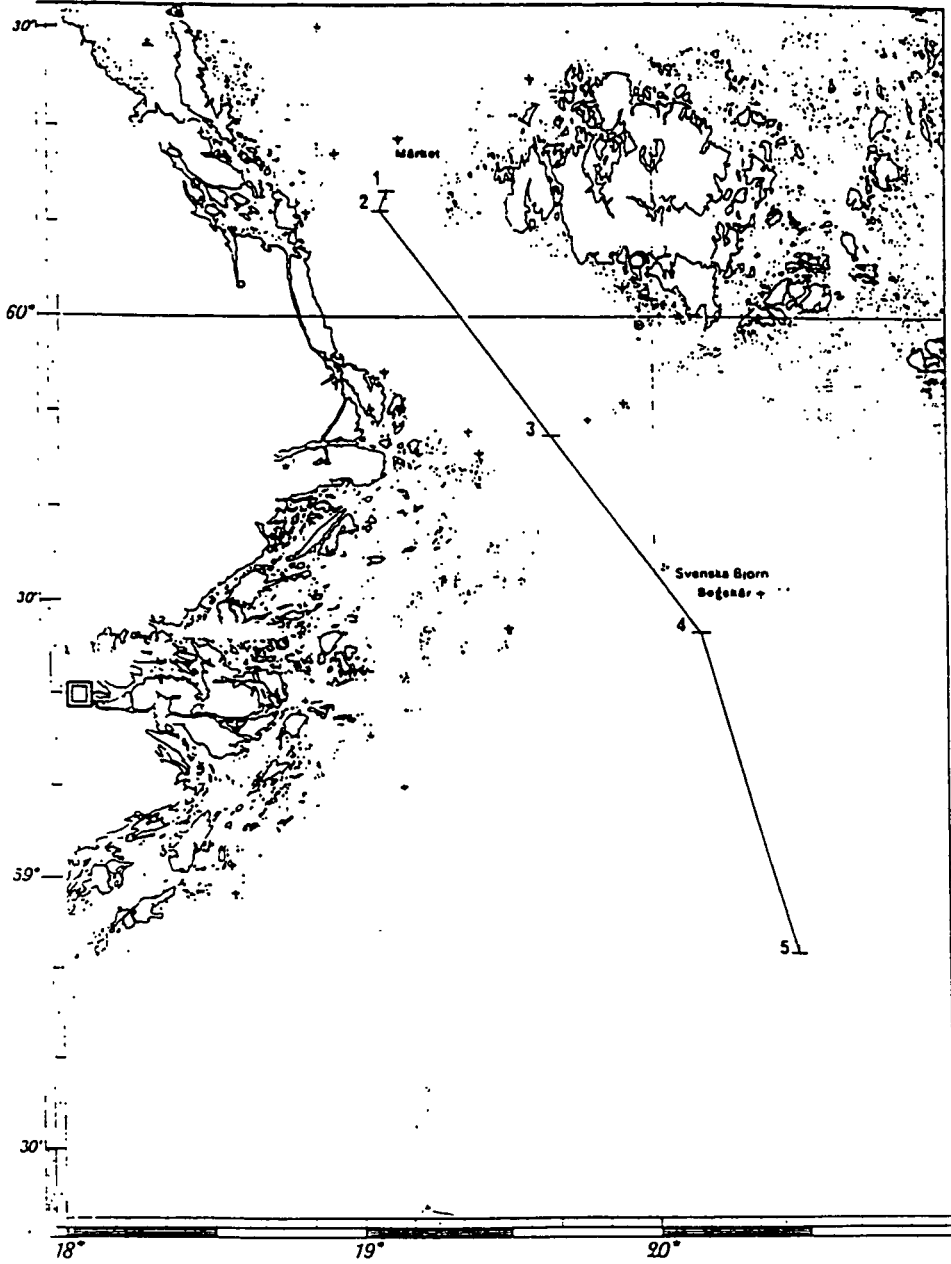
Pisteestä 65°31,8' P 24°08,4' I pisteeseen 60°22,3' P 19°09,5' I (mannermaajalustan rajan määrittämisestä Perämerellä, Selkämerellä, Ah-

venanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 29 päivänä syyskuuta 1972 tehdyn sopimuksen pisteet 1 ja 10) Suomen kalastusvyöhykkeen ja Ruotsin talousvyöhykkeen raja seuraa mannermaajalustan rajaa, siten kuin siitä on sovittu 29 päivänä syyskuuta 1972 tehdyssä sopimuksessa.

Tehty Tukholmassa 2 päivänä kesäkuuta 1994 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta:



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM AVGRÄNSNING I ÅLANDS HAV OCH NORRA ÖSTERSJÖN AV FINLANDS KONTINENTALSOCKEL OCH FISKEZON OCH SVERIGES EKONOMISK ZON

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering,

som har beslutat att enas om avgränsningen i Ålands hav och Norra Östersjön av Finlands kontinentalsockel och fiskezon och Sveriges ekonomisk zon,

som beaktar de begränsningslinjer, som fastställts dels år 1811 i den efter freden i Fredrikshamn upprättade topografiska gränsbeskrivningen, dels genom konventionen den 20 oktober 1921 angående Ålandsöarnas icke-befästade och neutralisering,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avgränsningslinjen mellan å ena sidan de områden av kontinentalsockeln där Finland utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskning och utvinning av naturtillgångar samt Finlands fiskezon och å andra sidan Sveriges ekonomisk zon utgörs av räta linjer (geodetiska linjer), som förbinder de i artikel 2 angivna punkterna.

Positionerna för dessa punkter har bestämts med avseende på geografisk längd och bredd i enlighet med "World Geodetic System 1984".

Avgränsningslinjen återges på en till denna överenskommelse fogad karta.

Artikel 2

Den norra utgångspunkten för avgränsningslinjen är den punkt söder om Märket där Finlands och Sveriges sjöterritorier upphör att gränsa till varandra. Punkten har koordinaterna 60°14,115' N 19°06,162' O (punkt 1).

Från punkt 1 går avgränsningslinjen genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

	latitud	longitud
Punkt 2	60°11,501' N	19°04,992' O
Punkt 3	59°47,501' N	19°39,497' O
Punkt 4	59°26,701' N	20°09,200' O
Punkt 5	58°51,776' N	20°28,276' O

Söder om punkt 5 skall avgränsningslinjen sträcka sig fram till den punkt varom överenskommelse träffas med berörd tredje stat.

De i denna artikel angivna punkterna 2, 3 och 4 motsvarar de i 1921 års Ålandskonvention såsom 15, 14 respektive 13 betecknade punkterna.

Artikel 3

Finlands regering och Sveriges regering förbinder sig att inte utvidga ländernas respektive sjöterritorier i Ålands hav norr om Svenska Björn utan föregående konsultationer med varandra.

Finland förbinder sig att inte vid Bogskär utvidga sitt sjöterritorium väster om den i artikel 2 överenskomna avgränsningslinjen.

Artikel 4

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna meddelat varandra om överenskommelsens godkännande.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör

— överenskommelsen den 29 september 1972 mellan Finland och Sverige om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön, i den utsträckning överenskommelsen avser området söder om Märket samt

— överenskommelsen den 2 december 1977
mellan Finland och Sverige om vissa gräns-
frågor.

Upprättad i Stockholm den 2 juni 1994 i två
exemplar, vart och ett på finska och svenska
språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Republiken Finlands
regering:

För Konungariket Sveriges
regering:

PROTOKOLL

I anslutning till den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Finlands kontinentalsockel och fiskezon och av Sveriges ekonomiska zon har de båda parterna avtalat följande i avvaktan på en teknisk revision av avgränsningslinjen norr om Märket.

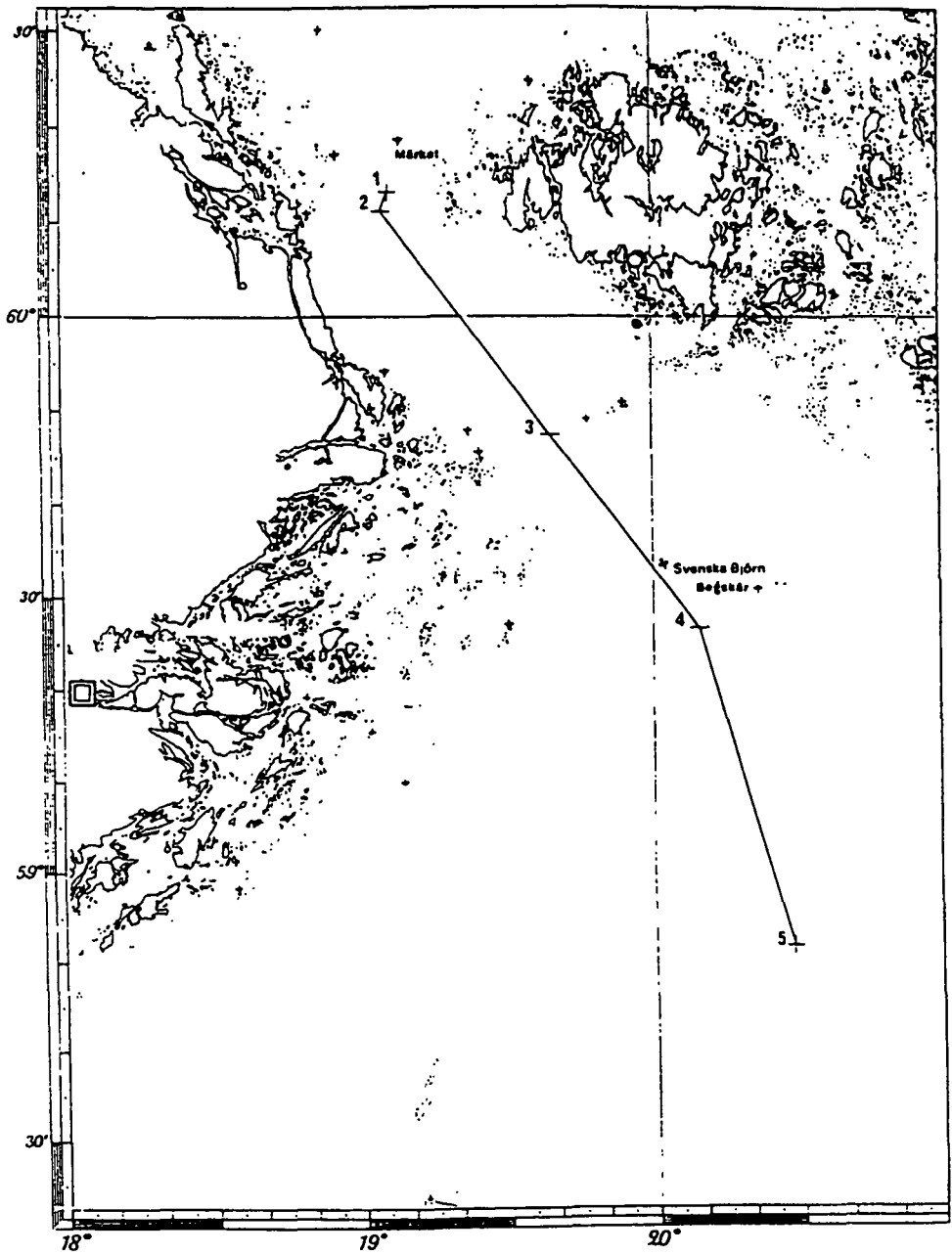
Från punkt 65°31,8' N 24°08,4' O till punkt 60°22,3' N 19°09,5' O (punkt 1 och 10 i över-

enskommelsen den 29 september 1972 om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön) skall gränsen för Finlands fiskezon och Sveriges ekonomiska zon följa den kontinentalsockelgräns som avtalats genom överenskommelsen den 29 september 1972.

Upprättat i Stockholm den 2 juni 1994 i två exemplar, vart och ett på finska och svenska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Republiken Finlands
regering:

För Konungariket Sveriges
regering:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
 KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMITATION OF THE
 BOUNDARY BETWEEN THE CONTINENTAL SHELF AND
 FISHERY ZONE OF FINLAND AND THE ECONOMIC ZONE OF
 SWEDEN IN THE ÅLAND SEA AND THE NORTHERN BALTIC
 SEA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Having decided to reach agreement on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden, in the Åland Sea and the northern Baltic Sea,

Having regard to the boundary lines established: on the one hand in the year 1811 in the topographic description of the frontier drawn up after the Peace of Fredrikshamn (Hamina) and, on the other hand, in the Convention of 20 October 1921 relating to the Non-Fortification and Neutralisation of the Åland Islands,²

Have agreed as follows:

Article 1

The demarcation line between the areas of the continental shelf in which Finland exercises sovereign rights for the purposes of the exploration and utilization of natural resources and the fishery zone of Finland on the one hand and the economic zone of Sweden on the other hand shall consist of straight lines (geodetic lines) connecting the points specified in article 2.

The positions of these points have been established in terms of geographic longitude and latitude in accordance with the "World Geodetic System 1984".

The demarcation line is shown in a chart attached to this Agreement.

Article 2

The northern starting point of the demarcation line shall be the point south of Märket where the territorial seas of Finland and Sweden cease to be contiguous. The coordinates of the point are: 60°14.115'N 19°06.162'E (point 1).

From point 1 the demarcation line passes through the following points in the order indicated below.

	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
Point 2	60°11.501'N	19°04.992'E
Point 3	59°47.501'N	19°39.497'E
Point 4	59°26.701'N	20°09.200'E
Point 5	58°51.776'N	20°28.276'E

¹ Came into force on 30 July 1995, i.e., 30 days after the date (30 June 1995) on which the Contracting Parties had informed each other that it had been approved, in accordance with article 4 (1).

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 211.

South of point 5 the demarcation line shall extend to the point agreed upon with a third State concerned.

Points 2, 3 and 4 as defined in this article correspond to the points designated respectively as 15, 14 and 13 in the 1921 Åland Convention.

Article 3

The Government of Finland and the Government of Sweden undertake not to extend the territorial seas of their respective countries in the Åland Sea north of Svenska Björn without consulting each other first.

Finland undertakes not to extend its territorial sea off Bogskär west of the demarcation line agreed upon in article 2.

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties inform each other that the Agreement has been approved.

Upon the entry into force of this Agreement the following shall cease to have effect:

- The Agreement of 29 September 1972 between Finland and Sweden concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea,¹ in so far as the Agreement pertains to the area south of Märket, and
- The Agreement of 2 December 1977 between Finland and Sweden concerning certain frontier questions.

For the Government
of the Republic of Finland:

MATTI KAHILUOTO

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 389.

PROTOCOL

In connection with the Agreement signed today between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea, the two Parties have agreed upon the following provision pending a technical revision of the demarcation line north of Märket:

From point 65°31.8'N 24°08.4'E to point 60°22.3'N 19°09.5'E (points 1 and 10 of the Agreement of 29 September 1972 concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea) the boundary of the fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden shall follow the boundary of the continental shelf agreed upon in the Agreement of 29 September 1972.

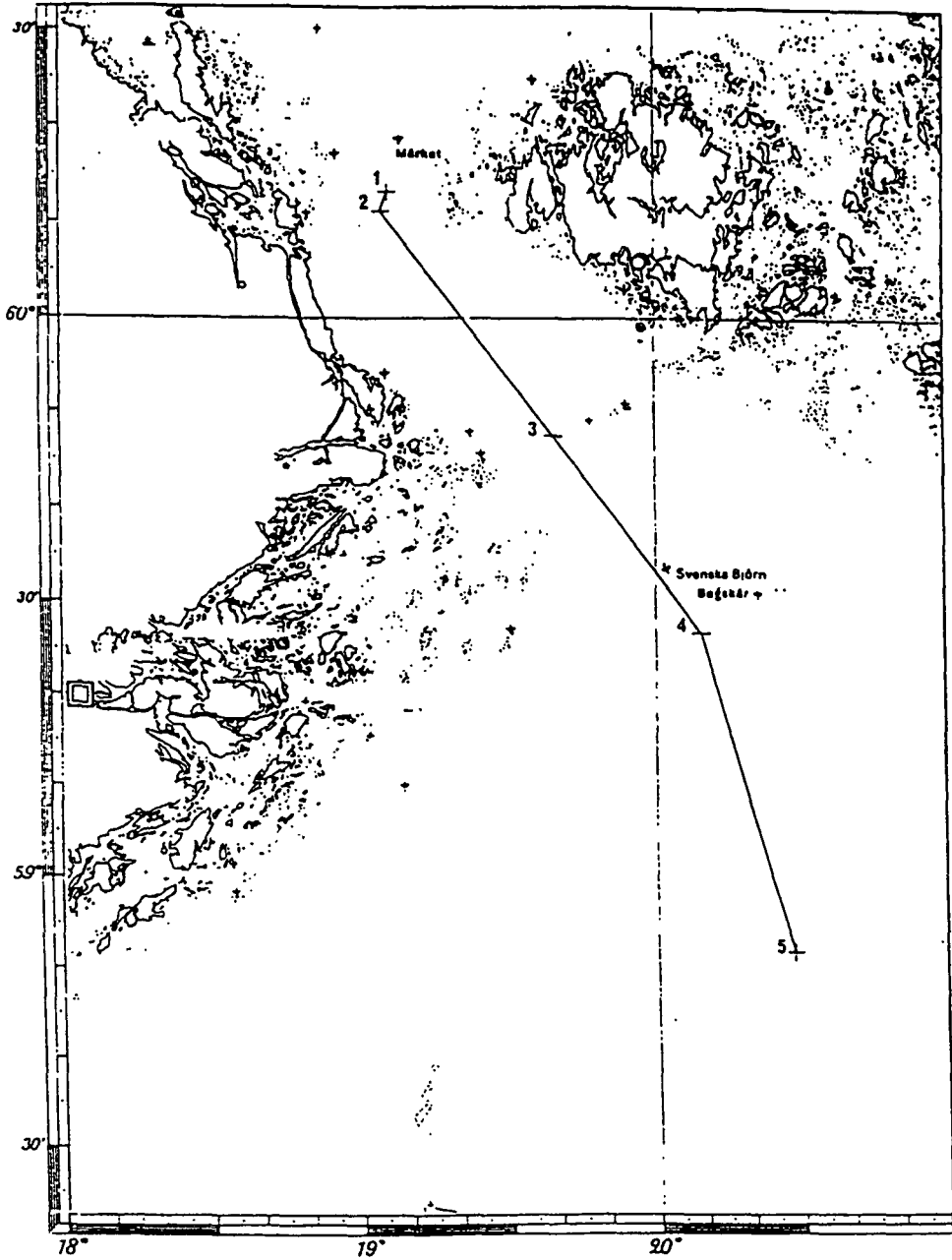
DONE at Stockholm on 2 June 1994, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MATTI KAHILUOTO

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE PLATEAU CONTINENTAL ET LA ZONE DE PÊCHE DE LA FINLANDE ET LA ZONE ÉCONOMIQUE DE LA SUÈDE DANS LA MER D'ÅLAND ET LA PARTIE SEPTENTRIONALE DE LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Ayant décidé de conclure un accord sur la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande d'une part, la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique, d'autre part;

Compte tenu des limites frontalières fixées d'une part dans la description topographique de la frontière tracée en 1811 après la Paix de Fredrikshamn (Hamina) et d'autre part dans la Convention du 20 octobre 1921, relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles Åland²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne de démarcation entre les parties du plateau continental sur lesquelles la Finlande exerce ses droits souverains aux fins de la recherche et de l'utilisation des ressources naturelles et la zone de pêche de la Finlande, d'une part, la zone économique de la Suède d'autre part, consistera en des lignes droites (lignes géodésiques) reliant les points spécifiés à l'article 2.

Les positions de ces points sont définies par leur longitude et leur latitude géographiques selon le « Système géodésique mondial 1984 ».

La ligne de démarcation est tracée sur une carte jointe au présent Accord.

Article 2

Le point de départ septentrional de la ligne de démarcation est le point, au sud de Märket, où les eaux territoriales de la Finlande et de la Suède cessent d'être contiguës. Les coordonnées de ce point sont les suivantes : 60°14.115'N 19°06.162'E (point 1).

A partir du point 1, la ligne de démarcation passe par les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
Point 2	60°11.501'N	19°04.992'E
Point 3	59°47.501'N	19°39.497'E
Point 4	59°26.701'N	20°09.200'E
Point 5	58°51.776'N	20°28.276'E

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1995, soit 30 jours après la date (30 juin 1995) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 211.

Au sud du point 5, la ligne de démarcation s'étendra jusqu'à un point au sujet duquel un accord sera conclu avec l'Etat tiers concerné.

Les points 2, 3 et 4 tels qu'ils sont définis dans le présent article correspondent aux points désignés respectivement 15, 14 et 13 dans la Convention 1921 relative aux îles Åland.

Article 3

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de la Suède s'engagent à ne pas étendre leurs eaux territoriales dans la mer d'Åland au nord du Svenska Björn sans se consulter au préalable.

La Finlande s'engage à ne pas étendre ses eaux territoriales au large de Bogskär à l'ouest de la ligne de démarcation dont il est convenu à l'article 2.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement fait savoir qu'elles l'ont approuvé.

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord,

- L'Accord du 29 septembre 1972 entre la Finlande et la Suède relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique¹, dans la mesure où il s'applique à la zone située au sud de Märket et
 - L'Accord du 2 décembre 1977 entre la Finlande et la Suède, relatif à certaines questions frontalières
- cesseront de prendre effet.

Pour le Gouvernement
de la République finlandaise :

MATTI KAHILUOTO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 389.

PROTOCOLE

En relation avec l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement du Royaume de Suède, relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique, les deux Parties sont convenues de la disposition ci-après dans l'attente de la révision technique de la ligne de démarcation au nord de Märket :

Du point 65°31.8'N 24°08.4'E au point 60°22.3'N 19°09.5'E (points 1 et 10 de l'Accord du 29 septembre 1972 relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique), la limite entre la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède suivra la limite du plateau continental établie par l'Accord du 29 septembre 1972.

FAIT à Stockholm le 2 juin 1994, en double exemplaire en langues finlandaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République finlandaise :

MATTI KAHILUOTO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS

